

LA CORRESPONDANCE DE VOLTAIRE :  
LA PREMIÈRE MISE À JOUR (2011) DE L'ÉDITION  
DE TH. BESTERMAN

*Nicholas Cronk*

Voltaire Foundation, Université d'Oxford

La deuxième édition de la *Correspondence and related documents* (1968-1977), dite « définitive », procurée par Theodore Besterman, vient récemment d'être intégrée dans la base de données *Electronic Enlightenment*, dont le siège se trouve désormais à la Bodleian Library à Oxford<sup>1</sup>. La Voltaire Foundation propose de commencer la révision de l'édition Besterman, en faisant intégrer progressivement dans l'édition numérique les lettres de Voltaire découvertes depuis l'achèvement de l'édition imprimée ; la première mise à jour aura lieu courant 2011.

#### PRINCIPES DE NUMÉROTATION DE NOUVEAUX DOCUMENTS

À cette fin, pour simplifier la référence aux lettres à l'avenir et pour éviter toute confusion, la Voltaire Foundation a établi un protocole de numérotation qui sera maintenu dans toutes ses éditions et bases de données futures. Les numéros accordés aux nouveaux documents sont de plusieurs types, pour désigner des ajouts de statuts différents :

##### 1. Lettres et documents nouveaux

D123a désigne une nouvelle lettre à insérer entre D123 et D124. Une deuxième lettre à insérer dans la tranche chronologique entre D123 et D124 sera désignée D123b, et ainsi de suite. Ce système de numérotation fut introduit par Besterman lui-même, dans le tome 130 (1976) de la deuxième édition de la *Correspondence*.

##### 2. Lettres et documents nouveaux concernant Voltaire postérieurs à sa mort

L'édition Besterman s'arrête, on le sait, au moment même de la mort de Voltaire, en mai 1778 (voir D21221, et la note quelque peu théâtrale qui la

<sup>1</sup> Base de données distribuée actuellement par Oxford University Press : <[www.e-enlightenment.com](http://www.e-enlightenment.com)>.

suit). En ceci, l'édition diffère de celle de la *Correspondance* de Jean-Jacques Rousseau procurée par Ralph Leigh, qui fournit des documents datant d'après la mort de Rousseau.

Un document du dix-huitième siècle datant d'après la mort de Voltaire sera désigné par un nombre à six chiffres. Par exemple, une lettre datée du 3 novembre 1784 sera désignée D841103 (c'est-à-dire, année/mois/jour). Une deuxième lettre du même jour sera désignée D841103a, etc.

Un document datant du XIX<sup>e</sup>, voire du XX<sup>e</sup> siècle, sera désigné par un nombre à huit chiffres. Par exemple, un document daté du 10 mars 1802 sera désigné D18020310 (c'est-à-dire, année en entier/mois/jour).

### 3. Révision majeure du texte d'un document existant

Il est parfois nécessaire de rééditer *in extenso* le texte d'un document existant, par exemple lorsque nous découvrons le manuscrit d'une lettre dont Besterman ne connaissait qu'un extrait de catalogue. S'il s'agissait, par exemple, de la lettre D123, un document révisé de cette sorte serait désigné D123-R1. Une deuxième révision serait désignée D123-R2, et ainsi de suite.

196

### 4. Ajout de notes aux documents existants

Dans certains cas, il est utile d'ajouter une note à l'édition Besterman, qu'elle porte sur le texte, sur la localisation du manuscrit, ou qu'il s'agisse d'une nouvelle note éditoriale. Si ces notes concernent, par exemple, la lettre D123, elles seront désignées D123-N1, D123-N2, et ainsi de suite.

### 5. Ajout de la traduction d'un document

Lorsqu'il sera souhaitable d'ajouter la traduction d'un document, elle sera désignée de la manière suivante (par exemple, pour une traduction relative à D123) : D123-Teng [traduction anglaise], D123-Tfra [traduction française], D123-Tita [traduction italienne], D123-Tdeu [traduction allemande], D123-Tspa [traduction espagnole].

Il est essentiel de respecter la présence du tiret dans ces nouveaux numéros. Lorsque l'on cherchera dans la base de données le document D123, on trouvera non seulement D123 mais aussi D123-R1, D123-N1, D123-Teng, etc.

---

Les membres de la SEV souhaitant collaborer à la révision de l'édition Besterman sont invités à prendre contact avec la Voltaire Foundation.